



Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du nord de la France

Cathédrale de la Ste Vierge Marie et de l'Archange Raphaël

Glorification de la Sainte Vierge Marie

Selon les rites de l'Eglise Copte Orthodoxe



Glorification de la Sainte Vierge Marie
Selon les rites de l'Eglise Copte Orthodoxe

© 2016 par le Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du nord de la France.

Quoique cette traduction a été effectuée avec le soin qui se doit, nous devons préciser qu'elle n'a pas été à ce jour agréée par le Patriarcat Copte Orthodoxe d'Alexandrie. Cette impression a été effectuée pour les besoins de la prière et des louanges en langue française.

Diocèse de Paris et du nord de la France
Cathédrale Copte Orthodoxe de la Ste Vierge Marie et de l'Archange Raphaël
2 Boulevard Henri Barbusse
91210 Draveil, FRANCE

Première Edition finalisée le 7 août 2016 (1^{er} Mesra 1732 selon le calendrier copte)



Sa Sainteté le Pape Tawadros II,
118^{ème} Pape d'Alexandrie
et Patriarche de la Prédication de Saint Marc

صاحب الغبطة والقداسة
البابا المعظم الأنبا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطربرك الكرازة المرقسية



Son Eminence Monseigneur Anba Marc,
Evêque général de Paris et du nord de la France

صاحب النيافة
الأنبا مارك
أسقف عام باريس وشمال فرنسا

TABLE DES MATIERES

Chants spirituels	8
Ô Vierge Marie	8
Gloire à toi Vierge Marie	11
L'Ardent Buisson	12
Au-dessus des dômes.....	15
Glorification	17
Κεχαρωοτ	17
Ἄρε Μαρια ἴορω	17
Réjouis-toi Marie.....	19
Ὡδγγ ἱκοπ.....	20
Ραγι νε	24
Πορω.....	24
Cantique à la Sainte Vierge Marie (Ya Om Allah Al Kodouss).....	25
Cantique à la Sainte Vierge Marie (Ya Yamama Galila Tassi7)	27
Ô notre Seigneur Jésus Christ	31





CHANTS SPIRITUELS

Ô Vierge Marie

يا مري م

1. Ô Vierge Marie, Reine de Pureté
De gloire infinie, tu es couronnée
Car le Dieu de Vie, que tu as porté
C'est Lui la Lumière, qui t'avait créée
يا مري م يا ست الأبرار
قد نلت التعظيم من نور الأنوار
ووهبت تعظيم من عنده قد صار
وحملت الخالق من ذا لا يحتار
2. Ô merveille immense, perle si précieuse
Toi que tous appellent, Vierge Bienheureuse
Fille de Joachim, dépassas les anges
Et dans l'Évangile, ta belle louange
قد صرت أعجوبة للرؤساء أمثال
درة محجوبة وفي الإنجيل قد قال
يُعطونك الطوبى في كل الأجيال
يا ابنة يواقيم قد فقت الشاروبيم
3. Ô Marie, nulle autre, nulle autre que toi
N'a reçu tes grâces, si pleines de joie
Et de la Parole, tu devins l'abri
Les savants, les sages, ne l'ont pas compris
من نال ما نلت يا أم الرحمة
وأنت قد صرت مملوءة نعمة
وللاهوت صرت حجاباً للكلمة
واحتار فيك أرباب التفهيم
4. Arche de l'Alliance, encensoir d'Aaron
Ô glorieuse Marie, fille de Sion
Mère de Lumière, éclaire mes yeux
Si pleine de grâce, ô Mère de Dieu
يا تابوت العهد يا مجمرة هارون
يا روح المجد يا ابنة صهيون
يا نور العيون بك نسعد
ونحظى بالنعيم يا مملوءة نعمة
5. Toi pleine de grâce, forteresse sûre
Trésor de pitié, les pauvres, rassure
Ton Fils nous pardonne, Marie intercède
Quand viendra le jour, oh ! viens-nous en aide
يا مملوءة نعمة أنت الحصن الحصين
أنت كنز الرحمة يا عون المساكين
بابنك زالت النعمة يا شفيعة القديسين
شفيعتنا في الزحمة يا أم الرحيم
6. Nous te magnifions, ô Vierge Marie
Fille de Joachim, ô trône choisi
Ton Fils nous accorde, la vie éternelle
Lavera la honte, faute originelle
نقدم لك التعظيم يا ست الأبرار
يا ابنة يواقيم يا كرسياً مختار
والمولود منك كريم أزال عنا العار
الإله العظيم خالق الأدهار
7. Ô parure des vierges, sainte et vénérée
Pure entre les pures, lumière et clarté
Ô trésor de grâces, Mère de compassion
C'est bien toi la vigne, aux fruits abondants
يا زين الأبرار يا قدس الأحبار
يا طهر الأطهار يا نور الأنوار
يا كنز النعمة يا أم الرحمة
أنت هي الكرمة المملوءة أثمار

8. Fille de Joachim, tu reçois la gloire
Toi, Jérusalem, fierté et victoire
Et tu es Sion, ô précieux diamant
Tu brisas le piège, les liens de Satan
يا ابنة يواقيم قد نلت تعظيم
أنت هي أورشليم ذات المجد والفخر
أنت هي صهيون يا جوهراً مكنون
فككت المسجون من يد المكار
9. Du péché du monde, du péché d'Adam
Celui qui nous sauve, est bien ton Enfant
Toi l'enfant Marie, pour ta pureté
Dieu t'avait choisie, ô douce clarté
إبنك خلص آدم الخاطي النادم
وعتق العالم من كل الأضرار
ربك من صغرك لما رأى طهرتك
قد طيب ذكرك في كل الأقطار
10. Gabriel Son ange, Dieu a envoyé
A Vierge Marie, pour lui annoncer
De toutes les femmes, Dieu t'avait choisie
Et dans tes entrailles, Dieu fera Son nid
أرسل لك غبريال بمحكم الأقوال
وبشرك إذ قال الله لك أختار
روح قدسه ملاكي وسكن في أحشائي
يا عدرا طوباك في كل الأعصار
11. Dieu l'Inaccessible, nul n'a regardé
Toi Vierge bénie, tu nous L'as montré
Le Buisson, Moïse, l'avait vu brûler
Feu ardent qui flambe, sans le consumer
إن غير المحسوس الرب القدوس
منك أتى ودعي إيسوس ونظرته الأبصار
موسى رأى العوسج والنار فيه تتأجج
وأغصانه تتوهج ما ضرته النار
12. Ô Vierge Marie, ô Buisson Ardent
Tu portas la Flamme, c'était ton Enfant
Car Dieu est la Flamme, Son nom est Jésus
Et Sa Loi, Moïse, sur la pierre, reçut
إن ما رآته العينان مُلتهب بالنيران
في العوسج والأغصان هي مريم زينة
الأبكار
والنار هي إيسوس الرب القدوس
معطينا الناموس مكتوباً في الأحجار
13. Isaïe, prophète, l'avait bien prédit
De Vierge va naître, Roi puissant, Messie
Ezéchiel le père, a vu de ses yeux
Un portail où entre, notre Seigneur Dieu
في أشعيا قد قيل عن هذا التأويل
تلد عمانوئيل الملك الجبار
حزقيال رأى باب دخل فيه رب الأرباب
وختم الباب مهاب عالي المقدار
14. Oh ! si haut ton rang, car Jésus, par toi
En venant au monde, la terre exulta
Daniel, inspiré, a prophétisé
Vit trône de Dieu, si haut, élevé
عال هو قدرك لأن يسوع إبنك
لما ولد منك تزينت الأمصار
أيضاً دانيال تنبأ حيث قال
رأيت الكرسي العال عالي المقدار
15. C'est le Fils de l'Homme, que Daniel voyait
Règne sur le monde, l'univers entier
C'est le Dieu Puissant, entouré d'armées
Centaines et milliers, L'ont tous glorifié
نظرت فوق الأركان شبه ابن الإنسان
وله السلطان على كل الأقطار
وهو رب القوات ومن حوله طغيمات
ألوف وربوات من عظم ووقار
16. Fille de Joachim, tu dépasses bien
Anges Chérubins et les Séraphins
De toi, Christ est né, David t'a louée
Et sur sa cithare, dix cordes ont chanté
يا ابنة يواقيم فقت الكاروبيم
أيضاً السيرافيم وكل الآباء الأبرار
منك جاء المولود الرب المعبود
يمدح فيك داود بالعشرة أوتار

17. La première corde, pour toi a chanté
Une Vierge pure, qui va enfanter
La deuxième corde, claire a résonné
Ô cithare chante, et cordes vibrez
18. Et sur la troisième, Vierge lumineuse
Toi que Dieu choisit, perle si précieuse
Et sur la quatrième corde je te loue
Ecoutez ô peuples, venez de partout
19. Sonne corde sonne, la cinquième dit
Ô colombe pure, or précieux qui luit
Ton message ô Vierge, nul ne peut cacher
La sixième corde, nous l'a révélé
20. La septième dit : ô mont élevé
Dieu de toi S'incarne, de toi Il est né
La huitième corde, au son mélodieux
Chante tes louanges, toi que choisit Dieu
21. La neuvième corde, dit que Dieu parut
En toi, toujours Vierge, c'est ton Fils Jésus
La dixième corde, dit que Dieu Puissant
En Sion paraît, terre des croyants
22. Vierge incomparable, tu libères Adam
Chasseras la honte, les liens de Satan
Ô Reine du monde, fierté de la foi
Pauvre serviteur, les péchés me broient
23. Oh ! si haut ton rang, n'abandonne pas
Le pécheur qui prie, tu exauceras
Pour nous, intercède, Dieu t'écouterà
Car tu es Sa Mère, celle qu'Il aime
24. Lève-toi pécheur, mets l'habit de foi
Dis Amen, Marie, intercèdera
Le pauvre poète, t'a toujours chantée
Et au jour dernier, toi seule va l'aider
- الوتر الأول قول مُبجل
والعذرا تحبل بالملك الجبار
الوتر الثاني داود بالأغاني
يرتل بالألحان مع ضرب القيثارة
- الثالث يا ابنة أنتِ مؤتمنة
بالنور مشتملة والرب لك اختار
الوتر الرابع اصغ يا سامع
ذا قولاً شائع في كل الأقطار
- الخامس أفخر حمامة هي تظهر
بالذهب الأصفر على منكبيها صار
والسادس أبدي قولاً ما أخفيه
لكني أرويه وأشهره إجهار
- والسابع إذ قال يا جبل الله العال
تجسد منك المتعال بلا شك ولا إنكار
والتامن رنم العذرا مريم
إختارها المعظم كلها بالفخار
- والتاسع قال عنها يظهر حقاً منها
الإله وهو ابنها واليكورية في حفظ ووقار
الوتر العاشر الله القادر
في صهيون ظاهر مسكن الأبرار
- لم يوجد في الدهر مثلك أيتها البكر
لأنك فككت الأسر عن آدم والعار
يا سيدة الأكوان يا فخر الإيمان
أنا عبدك حيران غارق في الأوزار
- عالٍ هو قدرك لا تتركي عبدك
قصدي من إبتك عتقاً من النار
لأنك خير من يشفع للدعاء يسمع
وعنا يدفع ضربات المكار
- قم إنهض يا مسكين والبس ثوب اليقين
وقول آمين آمين فهي تشفع في الحضار
والناظم المسكين مادحها في كل حين
ماله يوم الدين سوى سيدة الأطهار



Gloire à toi Vierge Marie

مجدُ مريم

*Gloire à toi Vierge Marie
De l'aurore jusqu'au couchant
Peuples de la Terre, chantez tous en chœur
La Reine du firmament*

مجد مريم يتعظم في المشارق والغروب
كرموا عظموها ملكوها في القلوب

1. Sa lumière étincelante
S'élève et brille dans nos cœurs
Mon esprit dit-elle, tressaille de joie
Car Dieu est mon doux Sauveur
2. Dieu l'a vue et l'a choisie
Entre toutes, élevée
Protégée, Sanctifiée
Dieu préserve sa pureté
3. Dans tes peines et tes souffrances
Marie t'exauce, ô pécheur
Priez Marie, elle écoute
Et soulagera les pleurs
4. Elle écoute et te console
Marie aide ceux qui prient
Elle te sourit, elle te conduit
Sur le Chemin de la Vie
5. Ô Marie, vers nous regarde
Vers nous tes petits enfants
Garde-nous tous fiers, garde-nous tous purs
Nous te prions en chantant
6. Mère de Dieu, tu es si pure
Aide-nous, protège-nous
Vers Jésus ton fils, conduis-nous Marie
Nous te suivons à genoux
7. Mère douce je t'implore
La foi pure, j'ai gardé
Pour Jésus, souffrir, pour Jésus mourir
Aide-moi à bien L'aimer
8. A notre heure dernière
Marie, tu nous conduiras
Vers Dieu notre Père, Mère souveraine
Tu nous accompagneras

قد تلالأت وتعالَت ما لنورها غروب
وهي قالت حين نالت فلتطوبني الشعوب

قد رآها واصطفاه رب كل العالمين
ووقاها مذ براها كل محذور يشين

هي رجاكم في شقاكم فاسمعوا يا خاطئين
لا تخافوا أن توافوا لحماها طالبيين

هي تعرف وهي توصف إنها ملجأ جزيل
فاقصدها تجدوها لمعونتكم تميل

اذكرينا و أنظرنا نظر الأم للبنين
واقبلينا واجعلينا بين صف العابدين

انجدينا و أرشدنا نحو صدق الاعتقاد
وامنحنا تربحينا لإبنك حسن الوداد

لا تملي أن تصلي في رجوع الخاطئين
علمهم و أرشديهم إنك الملجأ الأمين

ثم نسأل أن نؤهل لسعادة الختام
حيث نسمع أن يكرر مدحك علي الدوام

L'Ardent Buisson

العليقة

1. L'ardent buisson que Moïse voyait
Dans le désert, il s'étonnait
Le Feu, sans consumer, brûlait
Les flammes, sans nuire, jaillissaient
2. C'est la Flamme que porta Marie
Braise divine et infinie
Neuf mois, Vierge, porta la Vie
Ce Feu divin né de l'Esprit
3. Je chante tes louanges, ô Marie
Grâce et mystère, je te prie
De tous les hommes sois bénie
Parure des peuples sois bénie
4. Et des ténèbres tu nous as sortis
Liens de Satan, tu les rompis
Aux humains tu donnas la Vie
Parure des peuples sois bénie
5. De Jésus-Christ, la naissance annoncée
Tu accomplis la prophétie
Emmanuel, d'une Vierge est né
Parure des peuples sois bénie
6. C'est Gabriel qui fut envoyé
Par la sainte œuvre de l'Esprit
T'annonça le Verbe Incarné
Ô toujours Vierge, sois bénie
7. Le Saint-Esprit, de Son ombre te couvrit
Il prit Son Corps de toi Marie
Jésus, Dieu fait Homme, Il naquit
Parure des peuples sois bénie
8. Du péché d'Adam, Il nous délivra
Et du venin, nous a guéris
Au Serpent, Il nous arracha
Parure des peuples sois bénie
9. Et fille de David, Il t'a mentionnée
Mère de Dieu, il a prédit
Et Vierge Mère, t'a annoncée
Parure des Peuples sois bénie

العليقة التي رآها
موسى النبي في البرية
والنيران تشعل جواها
ولم تمسسها بأذى

مثال ام النور طوباها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة اشهر في أحشائها
وهي عذراء ببكوريه

انا افتح فاهي واتكلم
وانطق باسرار خفية
بكرامة ام النور مريم
طوباك يا زين البشرية

بابنك يا زين العالم
صرنا احرارا من بعد عبودية
ومن اسر ابليس خلصنا
طوباك يا زين البشرية

تمت عنك كل الاقوال
وكل شهادات نبويه
انقضى بى جينميسى ان امانويل
طوباك يا زين البشرية

جبرائيل بالبشرى جاها
بحلول الكلمة الأزلية
بكر بتول حملت مولاهما
وهي عذراء ببكورية

حل بروح قدسه فى احشاءك
واخذ منك الناسوتية
انسانا كاملا شلتيه بين يديك
طوباك يا زين البشرية

خلص ابنك ادم وبنيه
وابراه من سم الحية
والى مرتبته قد رده
طوباك يا زين البشرية

داود أبائك قال عنك
ونطق بشهادات نبوية
اله الالهة صار ابنك
طوباك يا زين البشرية

10. La Mère de ton Créateur, tu devins
Pour que nous retrouvions la Vie
Et Dieu habita dans ton sein
Ô toujours Vierge, sois bénie
- دعيت اما لمن أنشأها
من اجل خلاص البشرية
بكر بتول حملت مولاهما
والخاتم مصان ببكورية
11. Le Dieu de gloire a choisi ta beauté
Tu accueillis Divinité
De toi, Il prit l'humanité
Parure des Peuples sois bénie
- رب المجد اختار حسنك
وزانك باللاهوتية
واخذ طبع الناسوت منك
طوباك يا زين البشرية
12. Le fruit divin était apparu
Et sans semence, il a pris vie
Dans un champ pur, choisi, élu
Parure des Peuples sois bénie
- زرع مثمر من غيرك بذار
ظهر من غير ماء وسقية
في حقل نقى طاهر مختار
طوباك يا زين البشرية
13. Les Pères premiers t'avaient comparée
Au Second Ciel, Vierge bénie
Dieu Tout-Puissant t'a habitée
Parure des Peuples sois bénie
- سموك الآباء الأبرار
سماا ثانية جسدانية
وفيهما سكن المولى الجبار
طوباك يا زين البشرية
14. Et Ezéchiel t'avait comparée
A un portail scellé par l'Esprit
Dieu seul en toi a demeuré
Ô toujours Vierge, sois bénie
- شهد حزقيال ورآها
بابا مختوما في الشرقية
دخل وخرج مولاهما
والباب مصان ببكورية
15. Et Sophonie avait prophétisé
Le plan divin, il a prédit
Semblable aux gouttes de rosée
Parure des Peuples sois bénie
- صوفونيوس شرح بكلام
عن تدابير اللاهوتية
ينزل كالقطر بغير غمام
طوباك يا زين البشرية
16. Daniel le prophète a vu πῆρονος
Et les puissances l'entouraient
Le Roi de gloire y siégeait
Parure des Peuples sois bénie
- دانيال عاين بي اثرونويس
وحوله طغمت نورانية
وعلية صعد الملك القدوس
طوباك يا زين البشرية
17. Les Cieux, L'univers étaient ébranlés
Dieu a trouvé en toi Son nid
Pour racheter l'humanité
Parure des peuples sois bénie
- طاطا سماء السموات
ونزل وتجسد بالناسوتية
وهو في حضن ابيه لم يزل
طوباك يا زين البشرية
18. Les livres d'Eglise nous annoncèrent
Une nouvelle merveilleuse
Une vierge enfante son Seigneur
Si pure et sainte, vertueuse
- ظهرت عجائب ورايناها
في كتب البيعة المسيحية
بكر بتول حملت مولاهما
وهي عذراء ببكورية

19. Tu as dépassé en toute chose
Les rangs célestes réunis
Et les armées $\eta\iota\alpha\sigma\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
Parure des peuples sois bénie
20. Celui qui pardonne tous nos péchés
Comble Son peuple, le chérit
S'est abaissé, les a aimés
Parure des peuples sois bénie
21. Tu as dépassé dans tout $\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$
 $\Pi\epsilon\mu\ \eta\iota\tau\alpha\varsigma\mu\alpha\ \eta\epsilon\mu\ \eta\iota\varsigma\tau\rho\alpha\tau\iota\alpha$
 $\Pi\epsilon\mu\ \eta\iota\theta\upsilon\mu\eta\iota\ \eta\epsilon\mu\ \eta\iota\delta\iota\kappa\epsilon\omicron\varsigma$
Parure des peuples sois bénie
22. La bienheureuse, venez, acclamez
 $\Omega\ \tau\epsilon\eta\delta\omicron\iota\varsigma\ \eta\eta\eta\beta\ \Pi\alpha\rho\iota\alpha$
C'est en son sein, qu'elle a porté
 $\Sigma\iota\tau\epsilon\eta\ \eta\iota\tau\omega\beta\eta\ \eta\epsilon\mu\ \eta\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\iota\alpha$
23. Le Roi de gloire, tu L'as porté
Le Créateur, grand, infini
Au trône, tu fus comparée
Parure des peuples sois bénie
24. Ton humanité, Il a revêtu
A Sa Divinité, unie
Immense grâce, tu reçus
Parure des peuples sois bénie
25. Marie, nulle autre, ta grâce a reçu
Fierté des hommes es-tu Marie
La terre entière t'a élue
Parure des Peuples sois bénie
26. La bienheureuse, acclamez en chœur
Soir et matin, louez, chantez
Celui qui choisit sa splendeur
Et qui en elle, S'est incarné
27. Je te salue, Mère de Lumière
Tu viens en aide aux Chrétiens
Car du Sauveur, tu es la Mère
Par le Baptême, Il nous prévient
- على قدرك عن كل طقوس
وعن الطغمت العلوية
وعساكر ني أنجيلوس
طوباك يا زين البشرية
- غافر كل خطايا شعبه
ومانحهم كل عطية
تشبهه بالعبد وأحبه
طوباك يا زين البشرية
- فقت عن سائر بي كوزموس
نيم ني طغما نيم ني استراتيا
نيم ني أنمي نيم ني ذيكويئوس
طوباك يا زين البشرية
- قولوا يا أخوة طوباها
اوتين شويس أن نيب ماريا
أمام من حملت في أحشاها
هيتين ني طوقة نيم ني أبريسفي
- رب المجد حملت
مصور كل البشرية
بكرسي الأب تشبهت
طوباك يا زين البشرية
- لبس منك طبع الناسوت
ملتح افا باللاهوتية
وحملت الواحد من الثالث
طوباك يا زين البشرية
- من نال مانلت يا مريم
في سائر كل البشرية
وكل شعوب وكل أمم
طوباك يا زين البشرية
- نحن الكل نقول طوباها
ونرتل باكر وعشية
لمن اختار حسن بهاها
بحلول الكلمة الأزلية
- وأقرأ بسلامي لأم النور
مريم عون كل المسيحية
التي الخلاص منها مشور
لجميع شعب المعمودية

28. Marie, du mal, oh ! délivre-nous
De tout danger, tu nous préviens
Nous te prions, viens aide-nous
Avec le peuple des Chrétiens

لتنجيننا من كل شرور
ومن الآفات الزمنية
وتساعدنا في كل أمور
وكل شعوب المسيحية

29. Les peuples t'acclament, bienheureuse
Soir et matin ils crient vers toi
Viens, intercède, Mère pieuse
Auprès de Lui que tu portas

يقولون الكل طوبها
ويسألونها باكر وعشية
قدام من حملت في احشائها
تشفع في الكل سوية

30. Marie, nulle autre, nous n'espérons
Soir et matin, t'avons priée
Près de ta robe, accourons
Resplendissante de clarté

يا من لا نترجي سواها
ونسألها باكر وعشية
ونتعلق في طرف رداها
وملابسها النورانية

Au-dessus des dômes

فوق القباب

*Fo2é él 2obab bosso wé shoufo
El set el 3adra ménawara
W2afa bettol set el kol
El set el 3adra el gaowhara*

فوق القباب بصوا شوفوا
الست العذراء منورة
واقفة بتطل ست الكل
الست العذراء الجوهرة

1. Ratelow ya sabaya we 2ablouha
2idow el shémou3 we zéfouha
Hatow el zohour we roshouha
We béné3mét rabena hanouha
El set el 3adra el gaowhara

رتلوا يا صبايا وقابلوها
قيدوا الشموع وزفوها
هاتو الزهور ورشوها
وبنعمة ربنا هنوها
دى الست العذراء الجوهرة

2. Sety el 3adra w2afa ma3ana
Bénorha el sate3 sam3ana
W2afa béteshfi mardana
We 2olobna kolaha far7ana.
Ya set ya 3adra ya gaowhara

ست العذراء واقفة معنا
بنورها الساطع سمعانا
واقفة بتشفى مرضانا
وقلوبنا كلها فرحانة
يا ست يا عذراء يا جوهرة

3. Ya 3adra nourek da hadana
Mén el mahalek naguana
Thabet 2imana we 2awana
5aliki dayman wayanna.
Ya set ya 3adra ya gaowharra

يا عذراء نورك دا هdana
من المهالك نجانا
ثبت إيماننا وقوانا
خليكى دايماً ويانا
يا ست يا عذراء يا جوهرة

4. Sayb2in déyarna wé béyoutna
Gayin nézourek bé 2olobna
2éshfa3i we shoufi démo3na
Mén él 5ataya 2éshfi 2olobna.
Ya sety ya 3adra ya gaowhara

سايبين ديارنا وبيوتنا
جاينين نزورك بقلوبنا
اشفعي وشوفي دموينا
من الخطايا اشفي قلوبنا
يا ست يا عذراء يا جوهرة

5. Ya rab men el shar 2énkezna
2éghssel 2olobna we same7na
Tal2in ma3ontak tenkezna
Bé-shafa3et 2om mo5alessna.
Ya set ya 3adra ya gaowhara

يا رب من الشر أنقذنا
اغسل قلوبنا وسامحنا
طالبين معونتك تنقذنا
بشفاعة أم مخلصنا
يا ست يا عذراء يا جوهرة





GLORIFICATION

Κεμαρωοτ

Κεμαρωοτ ἀληθως: νευ Bénis es-tu en vérité avec مبارك انت بالحقيقة مع ابيك
 Πεκιωτ ἡάταθος: νευ ton Père très bon et le الصالح والروح القدس لأنك
 Πιπνευμα εθοταβ: χε Saint-Esprit car tu es (اتيت/قمت) وخلصتنا.
 (ἀκι/ἀκτονκ) ἀκωτ ὡμον. (venu/ressuscité) et tu nous as sauvés.

L'hymne qui suit est la continuation de Κεμαρωοτ c'est pourquoi, il débute par ὡμον.

Χερε θεοτοκε παρθενε: Réjouis-toi la mère de افرحى يا والدة الاله العذراء:
 ἡθοκ Φ† ρερων ακ: ἡχε Dieu la vierge. A toi la انت يا الله يجب لك التسبيح فى
 πιχω θεν Cιων: ερε† ακ louange est due, ô Dieu صهيون: وتوفى لك النذور فى
 ἡβανερχη θεν Ἰλμ: dans Sion; que pour toi اورشليم: نعظمك.
 σεμεταλινουμεν. le vœu soit acquitté à
 Jérusalem. Nous
 t'exaltons.

Χερε κε χαριτωμενη Réjouis-toi pleine de افرحى يا ممتلئة نعمة يا مريم
 Ὑαρια ὁ Κριος μεταcot: grâce, Marie, le Seigneur الرب معك نعظمك.
 σεμεταλινουμεν. est avec toi, nous
 t'exaltons.

Χερε Ὑαρια †ορω

Χερε Ὑαρια †ορω †βω: Salut à toi Marie, la reine, السلام لمريم الملكة الكريمة
 ἡάλολι ἡατέρβελλω: la jeune vigne que nul n'a غير الشامخة التي لم يفلحها
 οηετε ὡπεδωι ερδωι plantée. La grappe de vie فلاح، ووجد فيها عنقود الحياة.
 ερος: αρχευ πιμαρ ἡτε s'est trouvée en elle.
 πωνδ ἡδης.

Πωηρι ὡφ† δεν οὐρεομαι:
αϥβιϥαρζ δεν †παρθενος:
αϥωιϥι ὡμοϥ αϥω† ὡμον:
αϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Le Fils de Dieu en vérité
s'est incarné de la Vierge.
Elle l'a enfanté, Il nous a
sauvés et nous a remis
nos péchés.

إبن الله بالحقيقة تجسد من
العذراء، ولدته وخلصنا وغفر
لنا خطايانا.

Αρεχευ οὐρεοτ ὦ
ταιωελετ: θανμηϥ αϥαϥι
ἐπεταιο: χε απιλοσος ἵτε
Φιωτ: ἰ αϥβιϥαρζ ἐβολ
ἵδη†.

Tu as reçu la grâce, ô
épouse. Beaucoup t'ont
honorée car le Verbe du
Père est venu et s'est
incarné de toi.

وجدت نعمة يا هذه العروس،
كثيرون نطقوا بكرامتك لأن
كلمة الآب أتى وتجسد منك.

Πη ἵςειμι ετ ειχεν πικαϥι:
αϥερμα† ὡφ† εβηλ ἐρο: χε
ἵθο οὐςειμι ἵρεμηκαϥι:
ἀρεέρμα† ὡπιρεϥωντ.

Quelle autre femme sur
terre est devenue Mère
de Dieu ? Car toi, femme
terrestre, tu es devenue
mère du Créateur.

أية امرأة علي الارض صارت
أماً لله سواك، لأنك امرأة
أرضية صرت أماً للباري.

Αορμηϥ ἵςειμι βιταιο:
αϥωαϥωμη ἐ†μετοῖρο: αλλα
ὡποϥωφοϥ ἐπεταιο
θηέθενεωϥ δεν νιζιωμι.

Beaucoup de femmes ont
été honorées et ont
gagné le royaume. Mais
elles n'ont pas obtenu
ton honneur, Toi qui es la
plus belle parmi les
femmes.

نساء كثيرات نلن كرامات
وفُزن بالملوك لكن لم يبلغن
كرامتك أيتها الحسنة في
النساء.

Ἰθο ϣαρ πε ππῖρσος
ετβοςι: ἐτα†χευ πιανامي
ἵδη†: ἐτε φαι πε
Εωμανοτηλ: ἐταϥι αϥωωπι
δεν तेनेϥι.

Tu es la haute tour où a
été trouvée la pierre
précieuse : Emmanuel,
qui est venu et a
demeuré en ton sein.

أنت هي البرج العالي الذي
وجدوا فيه الجواهر أي
عمانوئيل الذي أتى وحل في
بطنك.

Παρενταιο ἵ†παρθενια:
ἵ†ωελετ ἵ†τακκια:
†καθαρος ὡπανὰϥια:
†θεοτοκος Παρια.

Honorons la virginité de
l'épouse, sans tache,
pure, toute sainte, Marie,
la Mère de Dieu.

فلنكرم بتولية العروس التي
بغير شر النقية الكلية القدس
والدة الإله مريم.

Αρεβιϥι ἐροτε †φε:
τεταινο†τ ἐροτε †καϥι:
νευ ωωντ νιβεν ἐτε ἵδη†:
χε ἀρεέρμα† ὡπιρεϥωντ.

Tu es exaltée plus que le
ciel, tu es honorée plus
que la terre et tout ce
qu'elle renferme car tu es
devenue la mère du
Créateur.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت
أكرم من السماء وأنت أكرم من
الارض وكل المخلوقات التي
فيها لأنك صرت أماً للخالق.

Ἰθο ϣαρ ἀληθος: πηα
ἵωελετ ἵκαθαρος: ἵτε

Tu es en vérité l'épouse
pure du Christ, l'époux,
comme l'ont annoncé les

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي
للمسيح الختن كالأصوات

Πῶς πινυφιος: κατὰ prophètes.
 νισση ὑπὸ προφητικόν.

النبوية.

Ἀντιπροσβενι ἐν ῥηι ἐχων: Intercède pour nous, ô
 ὦ τενος ἡννηβ τηρεν notre Dame à tous, la
 †θεοτοκος Ὑαρια: ἡμαρ Mère de Dieu, Marie la
 ἡνις Πῶς: ἡτεϋχα νεννοβι mère de Jésus-Christ afin
 ναν ἐβολ. qu'il nous pardonne nos
 péchés.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة
 مريم والدة الإله أم يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Réjouis-toi Marie

Réjouis-toi Marie la Efrahi ya Mariam, al 3abda
 servante et la mère, car wa al-omo, le-an-al-lazi fi
 celui qui est sur tes heg-roki, al-mala-eka
 genoux, les anges le tossa-beha-ho.
 louent.

إفرحي يا مريم. العبدة والام.
 لأن الذي في حجرك.
 الملائكة تسبحه.

Les chérubins L'adorent Wa-al-sha-robim yasgodo-
 avec mérite, et les na laho be-esteh-qak. Wa
 séraphins sans tiédeur. al-serafim be-ghair fotour.

والشاروبيم يسجدون له
 باستحقاق. السيرافيم بغير
 فتور.

Nous n'avons d'autre Layssa lana déla 3end
 soutien, auprès de notre Rabana Yassou3 al-massi7
 Seigneur Jésus-Christ, sewa tel-batoki wa shafa-
 que tes demandes et ton 3atoki, ya sayedatena
 intercession, ô notre kolena waledat al-elah.
 Dame à tous, la Mère de
 Dieu.

ليس لنا دالة عند ربنا يسوع
 المسيح سوى طلباتك
 وشفاعتك يا سيدتنا كلنا السيدة
 والدة الإله.

Afin que nous te louions Lé kay nossab-behoka
 avec les chérubins et les ma3a al-sherobim wa al-
 séraphins en clamant et serafim, sarékhina ka2élin.
 en disant :

لكي نسبحك مع الشاروبيم
 والسيرافيم، صارخين قائلين:

Saint, Saint, Saint, Kodoss, kodoss, kodoss,
 Seigneur Tout-Puissant, ayoha al-rabo al-dabet el-
 ciel et terre sont remplis kol. A-sama wa al-ardo
 de Ta Gloire et de Ton mam-lo-atani men mag-
 Honneur. deka wa kra-mateka.

قدوس قدوس قدوس. ايها
 الرب الضابط الكل. السماء
 والارض مملوءتان. من
 مجدك وكرامتك.

نسألك يا أبن الله. ان تحفظ
حياة بطريركنا البابا انبا
تواضروس رئيس الكهنة.
ثبته على كرسيه.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا المكرم البار الأنبا مارك
أسقفنا حبيب المسيح.

سبع مرات كل يوم من كل
قلبي اسبح اسمك يا رب
الكل.

ذكرت إسمك فتعزيت يا ملك
الدهور واله الآلهة.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذي اتي، من اجل خلاصنا،
اتي متجسداً.

وتجسد من الروح القدس
ومن مريم العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلي
فرح قلب وتهليل كلّي.

<p> Παρενότῳ τῷ ἡμῶν: ὁτοῦ ἡντενέρχυνος: ἡτεψαῖ Παρὰ: ἡβρομπι εἰνεσως. </p>	<p> Et prosternons-nous A lui, et chantons Chantons pour sa mère La belle colombe </p>	<p> فلنسجد له، ونرتل لأمه، مريم، الحمامة الحسنة. </p>
<p> Ὁτοῦ ἡντενω ἐβόλ: θεν οὔμῃ ἡεληλ: χε χερε νε Παρὰ: ἡμαῖ ἡεμμανοτηλ. </p>	<p> Crions d'une voix D'allégresse, disant Salut à toi Marie Mère d'Emmanuel </p>	<p> ونصرخ بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم ام عمانوئيل. </p>
<p> Χερε νε Παρὰ: ἡσωτ ἡλδαν πενωτ: Χερε... ἡμαῖ ἡπιμαῖψωτ: Χερε... ἡεληλ ἡετὰ: Χερε... ἡποτνοῦ ἡνισενεῖ. </p>	<p> Salut...Salut d'Adam notre père Salut...Mère du refuge Salut...Allégresse d'Eve Salut...Joie des générations. </p>	<p> السلام لك يا مريم: خلاص أبينا آدم: السلام ... ام الملجأ: السلام ... تهليل حواء: السلام ... فرح الأجيال. </p>
<p> Χερε...: ἡραψι ἡλβελ ἡἡμῃ: Χερε...: ἡπαρθενος ἡταῖμῃ: Χερε...: ἡνοθεμ ἡἡωῖ: Χερε...: ἡατωλεβ ἡσεμνε. </p>	<p> Salut...Joie d'Abel le juste Salut...Vierge véritable Salut...Délivrance de Noé Salut...L'immaculée et calme. </p>	<p> السلام ... فرح هابيل البار: السلام ... العذراء الحقيقية: السلام ... خلاص نوح: السلام ... غير الدنسة الهادئة. </p>
<p> Χερε...: ἡεμωτ ἡλβραδαν Χερε...: ἡχλου ἡαθλωμ Χερε...: ἡσωτ ἡεαδκ ἡεθοταβ: Χερε...: ἡμαῖ ἡφνεθοταβ. </p>	<p> Salut...Grâce d'Abraham Salut...Couronne inaltérable Salut...Salut d'Isaac le saint Salut...Mère du Très Saint. </p>	<p> السلام ... نعمة إبراهيم: السلام ... الإكليل غير المضمحل: السلام ... خلاص إسحق القديس: السلام ... ام القدوس. </p>
<p> Χερε...: ἡεληλ ἡλακωβ: Χερε...: ἡανθβα ἡκωβ: Χερε...: ἡωτοωον ἡιωτα: Χερε...: ἡμαῖ ἡπιδεποτα. </p>	<p> Salut...Allégresse de Jacob Salut...Des milliers de fois Salut...Fierté de Judas Salut...Ô Mère du Maître. </p>	<p> السلام ... تهليل يعقوب: السلام ... ربوات مضاعفة: السلام ... فخر يهوذا: السلام ... ام السيد. </p>
<p> Χερε...: ἡιωω ἡμωτς: Χερε...: ἡμαῖ ἡπιδεποτης: Χερε... ἡταιο ἡεαμωτηλ: Χερε... ἡωτοωον ἡπικραηλ. </p>	<p> Salut...Prédication de Moïse Salut...Ô Mère du Maître Salut...Honneur de Samuel Salut...Fierté d'Israël. </p>	<p> السلام ... كرازة موسى: السلام ... والددة السيد: السلام ... كرامة صموئيل: السلام ... فخر إسرائيل. </p>
<p> Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ ἡἡμῃ: Χερε...: ἡωني ἡλδαν: Χερε...: ἡμαῖ </p>	<p> Salut...Patience de Job le juste Salut...La pierre précieuse </p>	<p> السلام ... ثبات أيوب البار: السلام ... الحجر الكريم: السلام ... أم الحبيب: </p>

ὤπιμηνριτ: Χερε...: τῷφερι ὤποτρο Δαυιδ.	Salut...Mère du Bien-Aimé Salut...Fille du roi David.	السلام ... إبنة الملك داود.
Χερε...: τῷφερι ἡΣολομων: Χερε...: πῶσι ἡΝιδικεον: Χερε...: ποταλ ἡΗσαῖας: Χερε...: πταλβο ἡΙερεμιας.	Salut...Amie de Salomon Salut...La gloire des justes Salut...Délivrance d'Isaïe Salut...Guérison de Jérémie.	السلام ... صديقة سليمان: السلام ... رفعة الصديقين: السلام ... خلاص اشعيا: السلام ... شفاء ارميا.
Χερε...: πῶσι ἡΙεζεκιηλ: Χερε...: χάρις τοῦ Δανιηλ: Χερε...: τῶσι ἡΗλιας: Χερε...: πῶσι ἡΕλισεος.	Salut...Etendard d'Ezéchiël Salut...Grâce de Daniel Salut...La force d'Elie Salut...Grâce d'Elisée.	السلام ... علم حزقيال: السلام ... نعمة دانيال: السلام ... قوة إيليا: السلام ... نعمة إيلشع.
Χερε...: τῷθεοτοκος: Χερε...: ὅματ ἡΙησοῦς Πιχριστος: Χερε...: τῷδρομῷ ἐνεσως: Χερε...: ὅματ ἡΓιος Θεος.	Salut...La Mère de Dieu Salut...Mère de Jésus Christ Salut...La belle colombe Salut...Mère du fils de Dieu.	السلام ... والددة الإله: السلام ... أم يسوع المسيح: السلام ... الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن الله.
+ Χερε νε Παρια: ἐτατερμεθρε нас: ἡνε ἡπροφητης τηρον: ονο αρχω υμος. + Εηπε Φτ πηλοςος: ἐτατβιςαρξ ἡνητ: δεν ορμετοται: ἡατσαχι ὤπερητ.	Salut à toi Marie De qui ont témoigné L'ensemble des prophètes Et ils ont proclamé : Et voici Dieu le Verbe Qui s'incarna de toi De cette union dont on Ne pourra dire d'égale	السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا: هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحداية لا ينطق بمثلها.
Τεбосι ἀληθως: ἐροτε πῶβωτ: ἡτε Δαρων: ὤ θεομερ ἡνμοτ. Δωπε πῶβωτ: ἐβηλ ἐΠαρια: χε ἡθορ πε πτηπος: ἡτεπαρθενια.	Tu es très élevée En vérité, et plus Que le bâton d'Aaron Ô toi pleine de grâce. Et le bâton n'est autre Que la Vierge Marie Car il est le symbole De sa virginité.	مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هارون أيتها الممتلئة نعمة. ما هي العصا إلا مريم لأنها مثال بتوليبتها.
+ Δερβοки αμωσι: χωρις σνωσι: ὤπηρι ὤφνητбоси: πηλοςος ἡαλδία. + Ειτεν νεσῶχῃ: νεμ νεσπερβια: ὡτων ναν	Elle a été enceinte Enfanta sans semence Le Fils du Dieu Très-Haut Lui le Verbe en personne. Et de par ses prières	حبلت وولدت بغير مباضة إبن العلي الكلمة الذاتي. بصلواتها وشفاعاتها إفتح لنا يا رب باب الكنيسة.

Πο: ὑφ' ὧν ἡ ἐκκλησία.	Et ses intercessions Ô Seigneur, ouvre-nous La porte de l'Eglise.	
Ἰπ' ἑσέ: ὦ θεοτοκος: χα φ' ὧν ἡ ἐκκλησία: ἐνοῦνη ἡ ἐκκλησία. Ἐπ' ἑσέ: ὦ θεοτοκος: ἐρεστωβ' ἐχων: ναρεν πεμενριτ: ἐρεσχω να ἐβλ.	J'implore et te demande Ô la Mère de Dieu Les portes des églises Qu'elles s'ouvrent aux croyants. Et tous demandons-lui D'intercéder pour nous Près de son Bien-Aimé Afin qu'il nous pardonne.	أَسْأَلُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ اجْعَلِي أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ مَفْتُوحَةً لِلْمُؤْمِنِينَ. فَلْنَسْأَلُهَا أَنْ تَطْلُبَ عَنَّا عِنْدَ حَبِيبِهَا لِيَغْفِرَ لَنَا.
+ Ἀνοῦτ' ἑσέ: Ἐπ' ἑσέ: ἡ παρθένος: χε φ' ἑσέ: ἐνοῦνη: ἡ ἐκκλησία.	Et tu fus nommée Ô Vierge Marie La fleur sainte, celle Qui est pour l'encens.	دَعَيْتَ يَا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءَ الزَّهْرَةَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي لِلْبُخُورِ.
Θεοτοκος: ἡ ἐκκλησία: ἐβλ: ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία.	Celle qui a poussé Et qui a fleuri De la race des chefs Des pères et prophètes.	الَّتِي طَلَعَتْ وَأَزْهَرَتْ مِنْ أَصْلِ رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ.
+ Ὡς φ' ἡ ἐκκλησία: Ἀρ' ὧν π' ἑσέ: ἡ ἐκκλησία: ἐβλ: ἡ ἐκκλησία.	Comme le bâton D'Aaron le prêtre Elle avait fleuri Et porta un fruit.	مِثْلَ عَصَا هَارُونَ الْكَاهَنِ أَزْهَرَتْ وَأَوْسَقَتْ ثَمَرًا.
Χε ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία.	Car tu as enfanté Le Verbe sans semence Et ta virginité Était sans corruption.	لَأَنَّكَ وَلَدْتَ الْكَلِمَةَ بَغَيْرِ زَرْعٍ بَشَرٍ وَبَتُولِيَّتِكَ بَغَيْرِ فُسَادٍ.
+ Ὡς φ' ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία: ἡ ἐκκλησία.	Pour cela nous te glorifions En tant que mère de Dieu Demande à ton Fils De nous pardonner.	فَلْهَذَا نَمَجِّدُكَ كَوَالِدَةِ الْإِلَهِ إِسْأَلِي ابْنَكَ لِيَغْفِرَ لَنَا.

Ραυι νε

Ραυι νε ὦ ᾤθεοτοκος: Réjouis-toi ô mère de
 Μαρία ἡμᾶν ἡμεσὺν Dieu Marie, mère de
 Πιχριστος. Jésus-Christ.
 إرستوس.

Ραυι νε ὦ τῶρι ἡσιων: Réjouis-toi ô fille de Sion
 ἡμεσὺν ἡμᾶν ἡμᾶν nous nous réjouissons en
 ἡΠοτρο. Ραυι νε... toi, ô mère du Roi.
 Réjouis-toi...

Θεληλ ἡΦτ ἡπενβοηθος: Réjouissez-vous en Dieu
 τλαλοι ἡΦτ ἡλακωβ. Ραυι notre soutien soyez dans
 νε... l'allégresse par le Dieu de
 Jacob. Réjouis-toi...

ἡναθεληλ ἡνε λακωβ: Jacob se réjouit et Israël
 ἡναοτηνοχ ἡνε Πισραῆλ. est dans l'allégresse.
 Ραυι νε... Réjouis-toi...

Σεναθεληλ ὡα νιενεχ: Nous nous réjouissons à
 ἡσαδῶτωνε ἡοτσελπις. Ραυι jamais, en effet et nous
 νε... exultons. Réjouis-toi...

Φαθεληλ σωττεν ἡβολ: Réjouis-toi Ô vigne
 εἰτεν νοτεν ἡπερκοττεν. abondante et féconde.
 Ραυι νε... Réjouis-toi...

Δπαρητ ἡοτφρανε: εἰβε Mon cœur est dans la
 παλας εἰν οτθεληλ. Ραυι joie car ma langue exulte.
 νε... Réjouis-toi...

Θαφορμεν εορμονα: νεμ La rosée et la pluie
 ναθεληλ εα ἡπεκραν. couvrent ton nom.
 Ραυι νε... Réjouis-toi...

Ποτρο

Ποτρο ἡτε τερηνη: μοι Ô Roi de la paix, accorde
 ναη ἡτεκερηνη: σεμνι ναη nous Ta paix, délivre pour
 ἡτεκερηνη: χα νεννοβι nous Ta paix et pardonne
 ναη ἡβολ. nous nos péchés.

Χωρ ἐβόλ ἡνιχαχι: ἵτε Disperse les ennemis de الفرق أعداء الكنيسة وحصنها
†εκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: l'Eglise, et fortifie-la, et فلا تنزعزع إلي الأبد.
ἡνεκκίω ὡὰ ἐνεζ. elle ne sera jamais ébranlée.

Εμμανουήλ Πεννοῦ†: θεν Emmanuel notre Dieu, est عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن
τενωη† †νοῦ: θεν πῶοῦ maintenant parmi nous, بمجد أبيّة والروح القدس.
ἵτε Περίωτ: νεμ Πίπνα dans la gloire de Son
εῶν. Père, et du Saint-Esprit.

Ἦτεψμοῦ ἐρον τηρεν: Qu'il nous bénisse tous, ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
ἵτεψτοῦβο ἡνενητ: purifie nos cœurs, ويشفي أمراض نفوسنا
ἵτεψταλδο ἡνιῶνι: ἵτε guérisses nos maladies de وأجسادنا.
neneψτχh νεμ nencωα. nos âmes et de nos corps.

†ενοῦωτ ὡοκ ὦ Nous T'adorons ô Christ, نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
Πίχριστος νεμ Πεκιωτ avec Ton Père Très bon, الصالح والروح القدس لأنك
ἡῶαθος: νεμ Πίπνευα et le Saint-Esprit, car Tu أتيت وخلصتنا.
εῶοῦαβ: χε ἀκὶ ἀκω† es venu et Tu nous as
ὡοον. sauvés.

Cantique à la Sainte Vierge Marie (Ya Om Allah Al Kodouss)

Al salamou laki ya Mariam,
Ya Zom Allah Al kodouss
Al salamou laki ya Mariam,
Ya békrra batoul wa 3arouss

١- السلام لك يا مريم
يا أم الله القدوس
السلام لك يا مريم
يا بكر بتول وعروس

Al salamou laki ya Mariam,
Ya tabout 3ahd él né3ma
Al salamou laki ya Mariam,
Ya thamarra laziza té3ma

٢- السلام لك يا مريم
يا تابوت عهد النعمة
السلام لك يا مريم
يا ثمرة لذیذة طعمة

Al salamou laki ya Mariam,
Ya ganna wé férdouss
Al salamou laki ya Mariam,
7amalti al ghéir ma7souss

٣- السلام لك يا مريم
يا جنة وفردوس
السلام لك يا مريم
حملت الغير محسوس

Al salamou laki ya Mariam,
Ya 5alilat Solayman
Al salamou laki ya Mariam,
Ya daw2a youbr2é él ta3ban

٤- السلام لك يا مريم
يا خليلة سليمان
السلام لك يا مريم
يا دواء يبرىء التعبان

Al salamou laki ya Mariam,
Ya zat al batouléya
Al salamou laki ya Mariam,
Yarag2a al massi7éya

٥- السلام لك يا مريم
يا ذات البتولية
السلام لك يا مريم
يا رجاء المسيحية

Al salamou laki ya Mariam,
Ya zar3 tahér mabroure
Al salamou laki ya Mariam,
Ya salémma mén al shorour

٦- السلام لك يا مريم
يا زرع طاهر مبرور
السلام لك يا مريم
يا سالمة من الشرور

Al salamou laki ya Mariam,
Ya shafi3a fy al mo2éménin
Al salamou laki ya Mariam,
Ya sala7an lél 5até2in

٧- السلام لك يا مريم
يا شفيعة في المؤمنين
السلام لك يا مريم
يا صلاحًا للخاطئين

Al salamou laki ya Mariam,
Ya déy2a fél barréya
Al salamou laki ya Mariam,
Ya tahérre wé nakéya

٨- السلام لك يا مريم
يا ضياء في البرية
السلام لك يا مريم
يا طاهرة ونقية

Al salamou laki ya Mariam,
Ya zahérre b2aglla vayan
Al salamou laki ya Mariam,
Ya 3aroussa lél dayan

٩- السلام لك يا مريم
يا طاهرة بأجلى بيان
السلام لك يا مريم
يا عروسة للديان

Al salamou laki ya Mariam,
Ya ghalia wé thamina
Al salamou laki ya Mariam,
Ya fadélla wé Zamina

١٠- السلام لك يا مريم
يا غالية وثمانية
السلام لك يا مريم
يا فاضلة وأمينه

Al salamou laki ya Mariam,
Ya kawéya fél 7oroub
Al salamou laki ya Mariam,
Ya kanz Allah él marhoub

١١- السلام لك يا مريم
يا قوية في الحروب
السلام لك يا مريم
يا كنز الله المرهوب

Al salamou laki ya Mariam,
Ya law7 él 3ahd él guadid
Al salamou laki ya Mariam,
Ya ma3ounna lé man yourid

١٢ - السلام لك يا مريم
يا لوح العهد الجديد
السلام لك يا مريم
يا معونة لمن يريد

Al salamou laki ya Mariam,
Ya nassl tahér maghbout
Al salamou laki ya Mariam,
Ya haykal naki madbout

١٣ - السلام لك يا مريم
يا نسل طاهر مغبوط
السلام لك يا مريم
يا هيكل نقي مضبوط

Al salamou laki ya Mariam,
Ya walédat al Illah
Al salamou laki ya Mariam,
Ya la2éka lahou fy 3ollah

١٤ - السلام لك يا مريم
يا والدة الإله
السلام لك يا مريم
يا لائقه له في علاه

Al salamou laki ya Mariam,
Ya yakout ghali Al Zathman
Al salamou laki ya Mariam,
Ya zahrra fél bosstan

١٥ - السلام لك يا مريم
يا ياقوت غالي الأثمان
السلام لك يا مريم
يا زهرة في البستان

Tafssir 2éssmak fy afwah, kol 2al
mo2éménin
Al kol yakoloun ya Illah al 3adrra
Mariam, 2a3éna 2agma3in.

١٦ - تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين

Cantique à la Sainte Vierge Marie (Ya Yamama Galila Tassi7)

1. Salut, Vierge Marie
Colombe douce et pure
Ta voix est mélodie
Mon âme, elle rassure

4. Salut, douce clarté
Tu as porté la Vie
Chemin et Vérité
La Loi est accomplie

2. Salut, vigne féconde
Ton fruit était bien mûr
Et de sagesse profonde
Il est la source pure

5. Salut, céleste aurore
Tu es l'astre brillant
Dans la vallée de mort
Lumière au firmament

3. Salut, urne précieuse
Tes flancs ont embrassé
Lumière si curieuse
Celle qui nous a créés

6. Salut, ô toi le champ
Où le trésor enfoui
Remplace tout l'argent
Et l'or de notre vie



7. Salut, arche de Dieu
Car tu es l'encensoir
Qui tient la braise de Feu
Lumière dans le noir

8. Salut, champ assoiffé
Et que l'Esprit arrose
Choisie pour ta pureté
En toi, grâce est éclos

9. Heureuse es-tu Marie
Du Très-Haut, la Vertu
Son Ombre te couvrit
De toi naquit Jésus

10. Recours de tout pécheur
Marie, écoute-moi
Les pièges du Menteur
J'y suis tombé parfois

11. Tu intercèderas
Pour moi qui ai péché
A l'heure du trépas
Ton Fils va pardonner

12. Lumière et pureté
Mes yeux, tu attiras
Fenêtres où la clarté
Mon âme, inondera

13. Sur les lèvres, ton nom
Sans cesse est invoqué
Dieu de Marie, prions
Toujours de nous aider

Al salamou laki ya Mariam ya yamama
gualila tassi7
Lanna bé-sér mo3azam, sotha mobhég
wé fari7

١- السلام لك يا مريم يا يمامة جليله تصيح
لنا بسر معظم صوتها مبهج وفريح

Al salamou laki ya karma 3akoudha
kad 2athmar
R2ass yanbou3 él 7ékma, wa fahm 3ali
mou3azam

٢- السلام لك يا كرمة عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة وفهم عالي معظم

Al salam lél 2in2a al masstour kabl
kawn él 3alamiin
Al mo7tawi nour mén nour fy 7édn Al
2ab kol 7iin

٣- السلام للإناء المستور قبل كون العالمين
المحتوي نور من نور في حضن الأب كل حين

Al salamou laki ya kanz 5afi 7amél kol
él 2assrar
Wa biki 2al maw3éd w2ofi lé sa2ér 2él
2ab2a al abrar

٤- السلام لك يا كنز خفي حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفي لسائر الأباء الأبرار

Al salamou laki ya mazalat 2ab él
2ab2a Ibrahim
7ékma 5aféya wé zaharét 2é7tar fiha
kol fahim

٥- السلام لك يا مظلة أب الأباء أبراهيم
حكمة خفية وظهرت إحتار فيها كل فهم

Al salam lé yanbou3 Iss7ak m2orwi al
zar3 al mothmer
Al salam lé fagrén moshrek ashraf fy
3alam mokfar

٦-السلام لينبوع اسحق مروي الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق أشرق في عالم مقفر

Al salam lé tahlil ya3koub wé 2assl kol
él Barak
Wé ra7a lé sho3oub wa biha zalét él
la3anat

٧-السلام لتهلل يعقوب وأصل كل البركات
وراحة للشعوب وبها زالت اللعنات

Al salam lé 7aklén mash-hour wa fy
wasstoh él gawhar
Wagadoh Youssef mabrour wa yafouk
kazan abhar

٨-السلام لحقل مشهور وفي وسطه الجواهر
وجده يوسف مبرور ويفوق كنزا أبهر

Ya 7akl naki mabrour wa fy wassataho
5alék la yourra
Sayar ak mashgoub mabrour, lahou 2al
3azama wal kodra

٩-يا حقلًا نقي مبرور وفي وسطه خالق لا
يرى
صير المشجوب مبرور له العظمة والقدرة

Al salam lé safinat Nou7 wal nagma él
badréya
Eshrakat fagr yalou7, nouroh lékol al
barréya

١٠-السلام لسفينة نوح والنجمة البدرية
أشراقك فجر يلوح نوره لكل البريه

Ya 7aklan ghayr moufla7 mén zatoh
bé-ghayr tafli7
Sakah sarra moufla7, ro7an kodouss
wa sari7

١١-يا حقلًا غير مفلح من ذاته بغير تفليح
سقاها صار مفلح روحا قدوسا وصريح

Al salam lé massnou3a wa sané3ha
howa ganénha
Wa héya béyadoh massnou3a wa-
wouléd ka-sabi ménha

١٢-السلام للمصنوعة وصانعها هو جنيها
وهي بيده مبدوعة وولد كصبي منها

Toubaki ya man sérék mot3ali 3agib
wé rahib
E7tar 3a2li fy 2amrék bal wa 3a2l kol
naguib

١٣-طوباك يا من سرك متعالي عجيب ورهيب
احترار عقلي في أمرك بل وعقل كل نجيب

Ma abhag nourék fy déyah youdi2é
3ala ahl él zolma
3abdék 2ébliss aghwah sayarro mén
ahl él nakma

١٤-ما أبهج نورك في ضياه يضيء على أهل
الظلمة
عبدك أبلّيس أغواه صيره من أهل النعمة

Fa ya waili way a 2assfah fat él 3omr
wala 2adrah

١٥-فيا ويلي ويا أسفاه فات العمر ولا ادراه
أجر الكرام اجراه وأنا خالي من الأجرة

Ἀξια ἁξια ἁξια ἡὰξια Μαρια ἡπαρθενος.	Digne digne digne la sainte vierge Marie.	أكسيا أكسيا أكسيا تي آجيا ماريا تي بارثينوس .
Ἀξιος ἁξιος ἁξιος (...).	Digne digne digne (le saint de l'église)	أكسيوس أكسيوس أكسيوس (قديس الكنيسة) .
Ἀξιος ἁξιος ἁξιος (...).	Digne digne digne (le saint du jour)	أكسيوس أكسيوس أكسيوس (صاحب التمجيد) .
Réunissons-nous, peuple aimé de Dieu Jésus- Christ pour honorer la mère de Dieu la Vierge Sainte Marie et (...)	Fal nagtamé3 na7nou al sha3ba al mou7éba ; lé1 Zilah Yassou3 el massi7 lé-noukarém walédal al Zilah al kédisa al tahérra al-3azrra Mariam...	فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم والدة الإله القديسه الطاهره العذراء مريم
Couronne d'or, couronne d'argent, couronne de joyau, sur la tête de la mère de Dieu Sainte Marie.	Eklil zahab ; Eklil féda ; Eklil mén 7agar karim 3ala r2ass al kédisa al tahérra al-3azrra Mariam...	إكليل ذهب إكليل فضة إكليل من حجر كريم علي رأس القديسه الطاهره العذراء مريم
La paix de Dieu soit avec vous, ô peuple du Christ, de Sa voix joyeuse nous fait entendre : Entrez dans la joie du paradis par les prières de Marie la Vierge et du grand martyr (...)	Wa salam Allah yakoun ma3akom ya sha3b al Massi7 bi-2agma3ikom ; wa bi-sawtéhi al faré7 yossmé3akom ; al ka2él Zod5olo Zila fara7 él férdouss ; bi-salat Mariam al 3azrra wal al-shahid al azeem (...)	وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل أدخلوا إلي فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم (...)

Ô notre Seigneur Jésus Christ

Ô notre Seigneur Jésus Christ, qui porte le péché du monde, compte-nous parmi Tes brebis, qui se trouvent à Ta droite.	Ya Rabanna Yassou3 al Massi7 7amél 5atéyat al 3alam 2é7ssébna ma3a 5érafak 2alazina 3an yaminak.	يا ربنا يسوع المسيح. حامل خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك. الذين عن يمينك.
--	--	---

Lorsque Tu reviendras, dans Ton second et redoutable avènement, que nous n'entendions pas : Je ne vous connais pas.	3énda zohouréka al thani al ma5ouf la nassma3 bé-ré3datén 2annani lassto 2a3réfakom	عند ظهورك الثاني. المخوف لا نسمع. برعده اننى. لست أعرفكم.
Mais que nous soyons dignes, d'entendre Ta douce voix pleine de joie, qui proclame en disant :	Bal nakoun mossta7ékin lé-sama3 sawtika al 7anoun al-momtal2é fara7an yassro5o ka2élan	بل نكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلى فرحا. يصرخ قائلا.
Venez à moi, les bénis de mon Père, héritez de la vie, qui dure éternellement.	Ta3alo 2élaya ya moubaraki 2abi réthoa al 7ayah al da2éma 2ila 2abad	تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.
Viendront les martyrs, portant leurs souffrances, viendront les justes, portant leurs vertus.	Y2ati al shouhad2a 7amélina 3azabatéhom wa y2ati al sédikin 7amélina fada2élahom	يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتى الصديقون. حاملين فضائلهم.
Viendra le Fils de Dieu, dans Sa gloire et la gloire de son Père, et Il rendra à chacun, selon les œuvres qu'il aura accomplies	Y2ati 2ébn allah fy magdoh wa magd 2abih wa yougazi kola wa7édén k2a3malihi 2alati 3amalha	يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله التى عملها.
Ô Christ Verbe du Père, le Dieu Unique, accorde nous Ta paix, pleine de toute joie.	2aiouha al Massi7 kalémato 2al 2ab al Ilah él wa7id 2a3ténna salamak al mamlou2é fara7an	أيها المسيح كلمه الاب. الإله الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء فرحا.
Comme tu l'as donnée, à Tes saints apôtres, dis- nous comme à eux : Ma paix je vous la donne.	Kamma 2a3taytahou lé rossoléka al kédissin 2oul méthlahom 2éni 2o3tikom salami	كما أعطيتها. لرسلك القديسين. قل لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.
Ma paix à moi, celle que j'ai pris de mon Père, je la laisse parmi vous, dès maintenant et à jamais.	Salami 2ana allazi a5aztaho mén 2abi ana atrokahou ma3akom mén al 2an wé-2ila al abad	سلامى أنا. الذى أخذته من أبى. أنا أتركه معكم. من الان وإلى الابد.

Ô ange de ce jour (cette nuit), qui t'élèves dans les hauteurs avec cette louange, souviens-toi de nous auprès du Seigneur. pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ya malak haza al youm (él layla) al ta2ér 2ila él-3olow bi-hazihi al tasbe7a 2ozkorna 2amam él rab lé yaghfér lanna 5atayanna.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة) الطائر الي العلو بهذه التسبحة. أذكرنا لدي الرب. ليغفر لنا خطايانا.

Les malades guéris-les, les défunts, accorde leur le repos, nos frères qui sont dans la détresse, Seigneur aide nous et eux aussi.

Al marda 2éshfihom walazina rakadou ya rab nayé7ahom wa2é5watna 2allazina fy kol shéda, ya rab 2a3éna wa 2éyahom

المرضي أشفهم. الذين رقدوا يا رب نيحهم. وأخواننا الذين في كل شدة. يا ربي أعنا وإياهم

Que Dieu nous bénisse, et que nous bénissions son saint nom, en tout temps sa louange est pour toujours sur nos lèvres.

Youbarékna Allah wal noubarék 2éssmahou al kodouss, fy kol 7iin tasbé7atahou da2éma fy afwahénna

يباركنا الله. ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبحته. دائمة في أفواهنا

Béni soient le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et la glorifions.

Moubarak al 2ab wél 2ébna wal ro7 al kodoss al thalouth al kamél nassgod lahou wa noumagédoh.

مبارك الاب والابن. والروح القدس. الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده

Pitié Seigneur
Pitié Seigneur
Pitié Seigneur

Ya Rab or7am
Ya Rab or7am
Ya Rab or7am

يا رب أرحم،
يا رب أرحم،
يا رب أرحم

Ecoute-nous Seigneur,
Seigneur aie pitié,
Seigneur bénis-nous.

Ya Rab esma3na,
Ya Rab er7amna,
Ya Rab barekna.

يا رب اسمعنا،
يا رب ارحمنا،
يا رب باركنا.

